

## ДОГОВОР ОКАЗАНИЯ УСЛУГ/ SERVICE AGREEMENT

Дата заключения/Date of execution

Место заключения/Place of execution: Москва / Moscow

Акционерное общество «Каспийский Трубопроводный Консорциум-Р» (сокращенное наименование - АО «КТК-Р»), далее именуемое «Компания», в лице Генерального менеджера по эксплуатации Шмакова В.А., действующего на

Joint Stock Company "Caspian Pipeline Consortium-R" (brief name - CPC-R), hereinafter referred to as the "Company", represented by Shmakov V.A., General Manager, Operations, acting by virtue of Power of Attorney

Договор заключен на условиях, определенных в нижеследующих условиях.

### 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Исполнитель обязуется оказать Компании услуги, указанные в приложении №1 к Договору «Описание услуг» (далее - Услуги), а Компания обязуется оплатить оказанные Услуги. Услуги оказываются на основании наряд-заказов, в которых определяются объем Услуг, сроки, стоимость Услуг и иные условия оказания Услуг.

1.2. Любые отклонения от условий Договора или наряд-заказа Исполнитель обязан письменно предварительно согласовать с Компанией.

### 2. ПОДПИСАНИЕ НАРЯД-ЗАКАЗОВ.

2.1. Наряд — заказ подписывается Сторонами в следующем порядке:

2.1.1. Компания направляет Исполнителю заявку на Услуги, содержащую описание Услуг (виды, объем), сроки выполнения Услуг, а также срок для направления Исполнителем расчета стоимости указанных в заявке Услуг.

2.1.2. Исполнитель в срок, установленный в заявке Компании, направляет Компании на согласование расчет стоимости Услуг.

2.1.3. После согласования Компанией стоимости Услуг, иных существенных условий выполнения Услуг Стороны подписывают наряд-заказ. Наряд-заказы подписываются надлежаще уполномоченными представителями Сторон в соответствии с порядком подписания Договора, установленным пунктами 17.4., 17.5. Договора.

2.1.4. Копии наряд-заказов, полученные

### 1. SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT

1.1. Contractor shall render Services as determined in exhibit #1 hereto "Service description" (hereinafter referred to as the "Services"), and Company shall pay for rendered Services. Services shall be rendered under Service Orders, which specify scope of Services, timeline and cost of Services and other terms of Service rendering.

1.2. Any deviations from the terms and conditions of the Agreement or Service Order shall be subject to Contractor's obligatory preliminary approval with Company.

### 2. SIGNING OF SERVICE ORDERS

2.1. Services Order is signed by Parties as follows:

2.1.1. Company shall send to Contractor a request for provision of Services with description of Services (types, scope), timeline for Services provision, and timeline for sending by Contractor of the cost estimate of Services specified in the request.

2.1.2. Within the timeline specified in the Company's request Contractor shall send to Company cost estimate for Services.

2.1.3. Upon Company's approval of cost estimate, other essential conditions of Services performance Parties shall sign Services Order.

Services Orders should be signed by duly authorized representatives of the Parties as per procedure of the Agreement signing set forth in Clauses 17.4., 17.5 hereof.

2.1.4. Copies of Services Orders received via

посредством факсимильной связи или электронных средств связи, действительны при условии последующего направления оригинала не позднее 5 (пяти) рабочих дней с даты отправки копии наряд-заказов.

facsimile or electronic communication means shall be valid only if they are followed by originals within five (5) business days from the date the copies of Services Orders have been sent.

2.2. В случае выявления противоречий между условиями наряд-заказов и условиями Договора, преобладают условия Договора.

2.2. Should any discrepancies between Services Order terms and Agreement terms occur, terms of Agreement shall prevail.

### 3. ДОГОВОРНАЯ ЦЕНА И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ

### 3. CONTRACT PRICE AND PAYMENT PROCEDURE

3.1. Предельная сумма всех платежей, которые могут быть произведены Исполнителю за оказанные Услуги (непревышаемая договорная цена), сроки и периодичность оплаты, валюта платежей и иные условия платежей по Договору определены в приложении № 4 к Договору «Договорная цена и порядок оплаты».

3.1. The estimated limit for total amount of payments to Contractor for Services rendered under Agreement (the not-to-exceed contract price), payments frequency, currency of payment and other payment terms are specified in exhibit № 4 hereto "Contract price and payment procedure".

Цена наряд-заказа включает в себя стоимость всех Услуг по наряд-заказу, компенсацию всех издержек Исполнителя, связанных с оказанием Услуг по наряд-заказу, если в наряд-заказе не указано иное.

Unless otherwise is stipulated in Service Order Service Order Price includes cost of all Service rendered under Service Order, reimbursement of Contractor's expenditures related to Services under Service Order.

3.2. Платеж считается осуществленным, когда Компания выдаст указание своему банку перевести денежную сумму на счет Исполнителя, указанный в Договоре. Комиссии банка Компании оплачиваются Компанией, комиссии банка Исполнителя и банков-корреспондентов, при наличии таковых, взимаются за счет Исполнителя.

3.2. Payment is deemed made when Company instructs its bank to transfer the funds to Contractor's bank account specified in the Agreement. Fees of the Company's bank shall be payable by Company, while fees of the Contractor bank and correspondent banks (if any) shall be charged for the account of Contractor.

3.3. Все платежи по Договору осуществляются на основании выставленного Исполнителем оригинала счета на оплату. Все счета Исполнителя выставляются Компанией с приложением сопроводительных документов, оформленных в соответствии с приложением № 2 к Договору «Процедура доставки счетов АО «КТК-Р».

3.3. All payments hereunder shall be made against an original invoice for payment issued by Contractor. All Contractors' invoices shall be issued to Company together with supporting documents executed in accordance with exhibit № 2 hereto "CPC-R invoicing procedure".

3.4. Компания имеет право приостановить любые платежи по Договору, в случае непредставления Исполнителем документов, оформленных в соответствии с приложением № 2 к Договору, а также документов, указанных в разделе 4 Договора «Налоги».

3.4. Company may suspend any payments hereunder in the event that duly executed documents specified in exhibit № 2 and documents specified in Section 4 "Taxes" hereof are not submitted by Contractor.

3.5. В случае изменения наименования, организационно-правовой формы, местонахождения или завершения реорганизации Сторон, каждая Сторона обязана не позднее 5 (пяти) рабочих дней с момента такого изменения(й) уведомить другую Сторону о таком изменении(ях). При изменении указанных данных Стороны заключают соответствующее дополнительное соглашение к Договору. Оплата за оказанные Услуги производится Компанией только после заключения соответствующего дополнительного соглашения к Договору.

3.5. In the event of change of a Party's name, form of legal incorporation, location, or in the event of completion of transformation of the same, each Party shall give the other Party notice of such change(s) within 5 (five) business days following thereof. In the event of any such data change, the Parties shall execute a respective supplementary agreement hereto. Payment for completed Services shall be made by Company only upon execution of the respective supplementary agreement hereto.

3.6. В случае изменения банковских реквизитов, почтовых адресов Сторон, каждая Сторона обязана

3.6. In the event of change of Parties' banking details and/or mailing address, each Party shall give

письменно уведомить об изменении указанных реквизитов другую Сторону в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента такого изменения.

the other Party a written notice of such changes within five (5) business days following thereof.

3.7. Стороны договорились о неприменении положений ст.317.1 ГК РФ к отношениям Сторон по Договору.

3.7. The Parties agree not to apply the provisions of Article 317.1. of the RF Civil Code to the relations between the Parties under the Agreement.

#### 4. НАЛОГИ

#### 4. TAXES

##### 4.1. Условия, применимые к Исполнителю вне зависимости от его резидентства.

##### 4.1. Provisions applicable to Contractor irrespective of Contractor's residence.

4.1.1. Договорная цена включает в себя все налоги и сборы, за исключением налога на добавленную стоимость (НДС), которые взимаются или будут взиматься в будущем в связи с Договором, включая в частности, следующие:

4.1.1. The Contract Price includes an allowance for all taxes, other than VAT, that are currently imposed or will be imposed on this Agreement, including but not limited to:

- все налоги на прибыль, а также прочие налоги, сборы и пошлины, начисляемые на доходы Исполнителя;

- all income, or other taxes, charges and imposts assessed or levied on account of Contractor's earnings;

- акцизы;

- any excise taxes;

- все налоги, начисляемые на заработную плату и прочие пособия, выплачиваемые или предоставляемые в натуре сотрудникам/представителям Исполнителя (независимо от того, в какой юрисдикции указанные налоги возникли);

- all taxes assessed or levied against or on account of salaries or other benefits paid or provided in-kind to Contractor's employees/representatives (regardless of which jurisdictions these taxes arise in);

- все налоги и платежи, связанные с природными ресурсами (платежи за пользование недрами, водный налог, НДС, роялти, плата за негативное воздействие на окружающую среду и прочие), уплачиваемые Исполнителем;

- all resource taxes assessed or levied (including but not limited to subsoil usage payments, mineral extraction tax, Royalty, water tax, environmental pollution);

- все налоги, начисляемые на любое имущество или оборудование (включая материалы и расходные материалы) Исполнителя, за исключением таможенных, а также импортных и реэкспортных пошлин, отдельно поименованных как возмещаемые/уплачиваемые Компанией в соответствии с Договором.

- all taxes assessed or levied against or on account of any property or equipment (including materials and consumable supplies) of Contractor, except customs duties and import and re-export taxes that are specifically identified as reimbursable by Company under this Agreement.

4.1.2. Исполнитель самостоятельно несет ответственность за выполнение всех требований законодательства РФ в отношении налогов и сборов, в частности за регистрацию в налоговых органах, предоставление отчетности контролирующим органам, уплату налогов и сборов и осуществление прочих действий, предусмотренных действующим законодательством РФ.

4.1.2. Contractor is responsible for compliance with RF tax legislation, obtaining its tax registration, tax compliance (including but not limited to preparation and submission of various tax reports and declarations to authorities), tax payments and other relevant activities.

4.1.3. Компания удерживает из платежей, причитающихся Исполнителю, все суммы, уплата которых требуется в соответствии с требованиями действующего законодательства РФ в отношении налогов Исполнителя, и уплачивает в соответствующий бюджет все такие суммы.

4.1.3. Company shall withhold from the payments of the Price all sums required in accordance with RF legislation as it applies to Contractor taxation and pay to the appropriate budget all such amounts withheld.

##### 4.2. Условия, применимые к Исполнителю-резиденту РФ:

##### 4.2. Terms applicable for Contractor- resident of RF.

4.2.1. До начала оказания Услуг по Договору Исполнитель представляет Компании нотариально

4.2.1. Before commencing the Services under this Agreement, Contractor shall supply to Company a

заверенную копию своего свидетельства о постановке на учет в российском налоговом органе и незамедлительно представляет обновленные нотариально заверенные копии вышеуказанного документа, в случае изменения своих налоговых реквизитов.

4.3. Условия, применимые к Исполнителю – нерезиденту РФ.

4.3.1. До начала оказания Услуг по Договору Исполнитель представляет Компании следующие документы:

- нотариально заверенную копию своего свидетельства о постановке на учет в российском налоговом органе (доход, подлежащий выплате Компанией, считается доходом такого зарегистрированного в Российской Федерации подразделения Исполнителя). Исполнитель незамедлительно представляет Компании обновленную нотариально заверенную копию своего свидетельства о постановке на учет в российском налоговом органе, в случае изменения своих налоговых реквизитов; или

- письменное заявление, подписанное уполномоченным представителем Исполнителя о том, что постановки на учет в каком-либо налоговом органе РФ (который, включая все его административно-территориальные подразделения, именуется «Налоговый орган») не требуется ввиду того, что у Исполнителя (или его структурного подразделения/филиала/представительства) нет постоянного представительства в какой-либо налоговой юрисдикции на территории РФ.

4.3.2. В случае когда Исполнитель будет получать доход, освобождаемый от обложения налогом или подлежащий обложению налогом по пониженной ставке в соответствии положениями применимого соглашения об избежании двойного налогообложения, Компании предоставляется апостилированное свидетельство налогового резидентства, выданное уполномоченным органом страны, с которой у Российской Федерации подписано соглашение об избежании двойного налогообложения. Исполнитель предоставляет новое свидетельство налогового резидентства, удовлетворяющее требованиям применимого законодательства, сразу после его получения до осуществления каких-либо выплат с применением пониженных ставок налога, либо без удержания налога.

4.3.3. Компания будет применять пониженные ставки налогообложения, либо не удерживать налог только на основании соответствующих положений действующих соглашений об избежании двойного налогообложения и только при получении от Исполнителя апостилированного свидетельства о налоговом резидентстве, удовлетворяющего требованиям законодательства РФ.

4.3.4. В случае удержания Компанией налога,

notarized copy of its Russian tax registration certificate and shall immediately supply updated copies of the foregoing if any tax particulars of Contractor change.

4.3. Terms applicable for Contractor non-resident of RF.

4.3.1. Before commencing the Services under this Agreement, Contractor shall provide to the Company:

- a notarized copy of its Russian tax registration certificate (the income payable by the Company shall be attributed to such registered Russian Federation ("RF") office of the Contractor). An updated notarized copy of its Russian tax registration certificate shall immediately be provided to the Company if any tax particulars of Contractor change; or

- a written statement, signed by an authorized representative of the Contractor, that registration with any RF tax authority (collectively including any political subdivision thereof, the "Tax Authority") is not required because Contractor (or any of its subdivisions/branches/representative offices) does not have a permanent establishment within the tax jurisdiction;

4.3.2. In the case when Contractor will receive income, which is subject to exemption from withholding tax or subject to lower withholding tax rate under provisions of an applicable Double Taxation Treaty an apostilled certificate of residence issued by an authorized body from a country with which the Russian Federation has a Double Taxation Treaty shall be provided to Company. Contractor shall supply a new Residency Certificate, which satisfies the statutory requirements as soon as it receives such certificate, prior to any payments being released with reduced rates of withholding or without withholding at all.

4.3.3. Company will apply reduced rates of withholding or relieve from withholding only based on provisions of respectively effective Double Taxation Treaties, and only upon receipt of apostilled certificate of residence, which satisfies the RF legislation requirements.

4.3.4. Where tax has been withheld, Company has

Компания не обязана возмещать указанный налог Исполнителю. Исполнитель может далее своими силами и за свой счет, требовать возврата удержанной суммы налога от налоговых органов Российской Федерации, если положения соответствующего соглашения об избежании двойного налогообложения будут к нему применимы.

4.3.5. Исполнитель освобождает и ограждает Компанию от ответственности по любым обязательствам или требованиям в отношении несоблюдения Исполнителем налогового законодательства, включая любые суммы налогов и сборов, любые штрафы и пени, а также освобождает и ограждает Компанию от прав удержания имущества Компании, которые могут начисляться любым налоговым органом в связи с налогами и сборами, подлежащими уплате Исполнителем, безотносительно любой небрежности, любых действий или бездействия со стороны Компании.

4.3.6. Исполнитель самостоятельно несет ответственность за выполнение требований применимого законодательства в отношении налогов и сборов.

## **5. СОБЛЮДЕНИЕ НОРМ. ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ**

5.1. Исполнитель при исполнении Договора соблюдает сам и обеспечивает соблюдение своими работниками, агентами и субисполнителями требований применимого к Договору права, Регламентов Компании, в том числе «Кодекса Делового Поведения КТК», «Принципов хозяйственной деятельности КТК», «Порядка информирования работниками Закрытого акционерного общества «Каспийский Трубопроводный Консорциум - Р» Службы безопасности об угрозах совершения и о совершении актов незаконного вмешательства», правил, касающихся техники безопасности, охраны здоровья и окружающей среды.

Исполнитель подтверждает получение копий «Принципов хозяйственной деятельности КТК», «Кодекса делового поведения КТК», «Порядка информирования работниками Закрытого акционерного общества «Каспийский Трубопроводный Консорциум - Р» Службы безопасности об угрозах совершения и о совершении актов незаконного вмешательства».

Исполнитель соглашается с тем, что соблюдение требований вышеуказанных документов Исполнителем при сотрудничестве с Компанией является обязательным требованием и неотъемлемым условием Договора и обязуется не нарушать ни одно из условий вышеуказанных документов при исполнении Договора.

Если Исполнитель предоставляет персонал, который будет представлять Компанию перед

no obligations to reimburse the tax to Contractor, where Contractor may later, on its own effort and expense, claim a refund of the tax withheld from the Russian Federation tax authorities, if it qualifies for the exemption under Double Taxation Treaty.

4.3.5. Contractor releases and indemnifies the Company against any and all liabilities and claims for taxes, including fines, penalties and interest, and liens against Company's property, which any Tax Authority may assess or levy in connection with Contractor's taxes without any regard to any negligence, act or omission on the part of the Company.

4.3.6. Contractor is solely responsible for compliance with all applicable tax legislation as it applies to Contractor.

## **5. STATUTORY COMPLIANCE. SERVICES RENDERING GUIDELINES**

5.1. Contractor, in the performance of Agreement, shall comply and cause its employees, agents and subcontractors to comply with all Applicable Law, as well as Company's regulations, including "CPC's Code of Conduct", "CPC's Business Principles", "Procedure for the reporting by the employees of the Closed Joint-Stock Company Caspian Pipeline Consortium-R" to the Security Function of any threats of or committed interference", rules relating to health, safety and the environment.

Contractor confirms having received a copy of "CPC's Business Principles", "CPC's Code of Business Conduct", "Procedure for the reporting by the employees of the Closed Joint-Stock Company Caspian Pipeline Consortium-R" to the Security Function of any threats of or committed interference".

Contractor fully accepts that observance by Contractor of above said documents requirements when doing business with Company, is an essential requirement and inalienable term of the Agreement, and commits therefore not to violate any of the said documents when rendering Services in connection with Agreement.

In the event that the Contractor supplies staff who work on behalf of Company or represent Company,

третьими лицами, Исполнитель также гарантирует, что такой персонал будет действовать в соответствии с «Кодексом делового поведения КТК».

Без ущерба для иных прав, предоставленных Компании, в случае нарушения Исполнителем условий, указанных в настоящем пункте Договора, Компания вправе незамедлительно в одностороннем внесудебном порядке расторгнуть Договор, направив Исполнителю уведомление об этом в письменной форме.

5.2. Исполнитель самостоятельно, без дополнительных затрат для Компании приобретет все гарантии, разрешения, лицензии, согласования, необходимые для исполнения Договора.

5.3. Исполнитель имеет право использовать для целей Договора субисполнителей, подлежащих заблаговременному письменному утверждению Компанией, без каких-либо дополнительных затрат для Компании. При этом Исполнитель обязуется представить Компании копии всех лицензий, иных разрешений субисполнителей, требуемых в соответствии с применимым к Договору правом для оказания Услуг по Договору. Исполнитель несет ответственность перед Компанией за действия субисполнителей.

## 6. КОНТАКТНЫЕ ЛИЦА СТОРОН

Contractor also commits that such staff will behave in a manner that is consistent with the "CPC's Code of Business Conduct".

Without prejudice to any other rights that Company may have, Company may terminate the Agreement immediately upon notice in writing should Contractor violate the provisions of this Clause 5.1.

5.2. Contractor shall independently and with no cost to Company acquire all guarantees, permits, licenses, approvals required to implement Agreement.

5.3. Contractor shall have the right to use subcontractors, if approved in writing in advance by Company for the purposes of Agreement, and at no extra cost for Company. In such a case Contractor shall provide Company with copies of all licences, other permits of subcontractors required by Applicable law for Service rendering. Contractor shall be liable to Company for subcontractor's actions.

## 6. PARTIES' CONTACT PERSONS

Сторона незамедлительно письменно уведомляет другую Сторону о такой замене с указанием Ф.И.О. своего нового контактного лица, контактных данных.

relative Party shall immediately notify the other Party in writing specifying the name of its new contact person, his or her contact details.

## 7. ДОКУМЕНТАЦИЯ И ПРОВЕРКА

7.1. Исполнитель обязуется по требованию Компании предоставлять Компании отчеты о ходе оказания Услуг.

7.2. Исполнитель будет сохранять документацию, относящуюся к Договору, не менее 5 (пяти) лет после завершения (прекращения) Договора.

7.3. Компания в любое время, но не позднее 5 (пяти) лет после завершения (прекращения) Договора имеет право проводить проверки

## 7. RECORDS AND AUDIT

7.1. Contractor upon Company's request is obliged to submit to Company reports about Service rendering.

7.2. Contractor shall maintain records related hereto for at least five (5) years after the expiry/termination of the Agreement.

7.3. At any time but not later than five (5) years upon expiry (termination) of the Agreement Company shall have the right to audit Contractor's

Исполнителя по соблюдению условий Договора, проверять всю документацию и счета, относящиеся к выполнению Договора, а также копировать любые документы и отчеты. Исполнитель обязан предоставить всю такую документацию и отчетность представителям Компании.

7.4. Компания и Исполнитель совместно и добросовестно рассмотрят результаты проверки и примут все необходимые меры по устранению замечаний, выполнению рекомендаций проверки в согласованные сроки.

Если по результатам такой проверки выявлены нарушение(я) условий Договора, в результате которых Компания оплатила Исполнителю излишние денежные средства, то Исполнитель в согласованные сроки, обязуется вернуть такую сумму Компании или зачесть ее в счет предстоящих платежей.

## **8. СДАЧА-ПРИЕМКА УСЛУГ**

8.1. Сдача - приемка оказанных по наряд-заказу Услуг осуществляется по окончании оказания всех Услуг, предусмотренных наряд-заказом.

8.2. По окончании оказания Услуг Исполнитель направляет Компании подписанный со своей стороны акт сдачи-приемки оказанных услуг, в 2 (двух) экземплярах с приложением документов, указанных в приложении №1 к Договору.

Акт сдачи-приемки оказанных услуг оформляется по форме приложения №5 к Договору.

8.3. Компания в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты получения акта сдачи - приемки оказанных услуг обязана рассмотреть и подписать его или направить Исполнителю письменный мотивированный отказ от его подписания.

В случае наличия недостатков в оказанных Услугах и/или акте сдачи-приемки оказанных услуг, Исполнитель за свой счет обязуется устранить их в срок, установленный Компанией. Повторная приемка оказанных Услуг осуществляется в порядке, предусмотренном настоящим разделом Договора.

## **9. СТРАХОВАНИЕ**

9.1. Ни в коей мере не ограничивая ответственность или обязательства Исполнителя по Договору, Исполнитель исключительно за свой счет осуществляет все страхование, требуемое в соответствии с применимым к Договору правом.

## **10. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ**

10.1. Вся информация, касающаяся Договора и его исполнения, является конфиденциальной и не подлежит передаче третьим лицам без предварительного письменного разрешения другой Стороны. После окончания (прекращения) Договора Стороны обязуются настоящее

compliance with the terms hereof and all of Contractor's documents and accounting records related to performance hereunder and make copies of any documents and reports. Contractor must provide any and all such documents and records to Company representatives.

7.4. Company and Contractor will jointly and in good faith review audit findings and take all necessary measures to remediate any audit comments and implement recommendations within an agreed period.

If a violation(s) of the Agreement that have resulted in Company's payment of excess funds to Contractor are discovered as a result of such audit, Contractor undertakes to return such funds to Company at the time agreed or set them off against future amounts invoiced.

## **8. DELIVERY/ACCEPTANCE OF SERVICES**

8.1. Delivery/acceptance of rendered Services shall be performed upon completion of all Services under Service Order.

8.2. Upon completion of Service rendering Contractor shall submit Company Services delivery/acceptance act signed by Contractor in 2 (two) counterparts, accompanied by documents specified in exhibit № 1 hereto.

Services Delivery/Acceptance Act shall be drawn in the form of exhibit #5 hereto.

8.3. Company shall be obliged to consider and sign the Services Delivery/Acceptance Act or send to Contractor Company's reasons for refusal in writing within ten (10) business days following the date of Services Delivery/Acceptance Act receipt.

Should any defects in Services and/or Services Delivery/Acceptance Act occur Contractor shall be obliged to rectify any such defects at its own expense within the term specified by Company. Repeated Delivery/Acceptance of rendered Services shall be performed in a manner stipulated by present Article of the Agreement.

## **9. INSURANCE**

9.1. Without limiting in any way Contractor's liability or obligations under Agreement, Contractor shall, solely for its own account, obtain and maintain insurance coverage required by applicable law hereunder.

## **10. CONFIDENTIALITY**

10.1. All information related to Agreement and performance hereunder shall be confidential and shall not be disclosed to any third parties without prior written permission of the other Party. This confidentiality provision shall survive Agreement for five (5) years after its expiration/termination. If

положение о конфиденциальности соблюдать в течение 5 (пяти) лет. В случае привлечения Исполнителем субисполнителей для исполнения Договора, Исполнитель обязуется обеспечить соблюдение субисполнителями требований о конфиденциальности, установленных настоящим пунктом Договора.

## 11. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

11.1. За невыполнение или ненадлежащее выполнение обязательств по Договору Стороны несут ответственность в соответствии с применимым к Договору правом.

11.2. В случае оказания Услуг Исполнителем с задержкой промежуточных или окончательного сроков, установленных наряд-заказом, Исполнитель по требованию Компании уплачивает неустойку в размере 0,1% (ноль целых одна десятая процента) от цены наряд-заказа за каждый день просрочки до момента полного исполнения обязательств, а также убытки, причиненные таким неисполнением, в полном объеме.

11.3. Возмещение убытков, уплата неустойки/пени не освобождает Стороны от исполнения принятых по Договору обязательств.

## 12. ФОРС-МАЖОР

12.1. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение обязательств по Договору, если такое неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор).

12.2. Под обстоятельствами непреодолимой силы подразумеваются внешние и чрезвычайные события, которые не существовали во время подписания Договора, возникшие помимо воли Сторон, наступлению и действию которых Стороны не могли воспрепятствовать с помощью мер и средств, применения которых в конкретной ситуации справедливо требовать и ожидать от Стороны, подвергшейся действию непреодолимой силы. Обстоятельствами непреодолимой силы признаются следующие события (включая, но не ограничиваясь): война и военные действия, действия стихийных сил, международное эмбарго, а также иные события, препятствующие исполнению Договора и отвечающие признакам, определенным в настоящем пункте Договора.

12.3. Производственные трудности, такие как недостаток сырья, электроэнергии, трудовых ресурсов или неисполнение обязательств контрагентами Сторон не признаются обстоятельствами непреодолимой силы и не освобождают Сторону от ответственности за неисполнение Сторонами своих обязательств по Договору.

12.4. Сторона, подвергнувшаяся воздействию

Contractor mobilizes subcontractors for the implementation hereof, Contractor shall assure that subcontractors comply with confidentiality provisions set forth herein.

## 11. LIABILITY

11.1. For non-performance or improper performance of their respective obligations hereunder, the Parties shall be held liable in accordance with the law applicable to Agreement.

11.2. In the event of Contractor's rendering of Services with a delay as compared to interim or final dates for Services completion stipulated in the Service order, Contractor shall, on Company's request, pay a forfeit in the amount of 0.1% (one tenth of one percent) of Service Order's price for each outstanding day until the time of full performance of its obligations and damages in full caused by such non-performance of Contractor's obligations.

11.3. Compensation for losses and/or payment of a forfeit/fine shall not relieve the Parties from fulfillment of their respective obligations assumed hereunder.

## 12. FORCE MAJEURE

12.1. The Parties are released from the liability for partial or full non-performance hereunder in the event of Acts of God (force majeure).

12.2. Force majeure shall mean extraordinary events beyond the affected Party's control that did not exist at the date of signing of the present Agreement and which the affected Party could not reasonably prevent through the measures and means that could be reasonably demanded and expected from the Party affected by Acts of God. Acts of God shall include (without limitation) war and military action, natural calamities, international embargo and other events that impede performance hereunder and meet criteria of Force majeure set forth in this Clause.

12.3. Business problems such as short supply of raw materials, electrical power, labor resources or obligation default by partners of the Parties shall not be considered force majeure and shall not relieve the Parties from the liability for default in the performance of their obligations hereunder.

12.4. The Party claiming force majeure shall



обстоятельств непреодолимой силы, обязана немедленно в письменном виде уведомить об этом другую Сторону, описав характер форс-мажора, но не позднее, чем через 3 (три) календарных дня после наступления таких обстоятельств. Сторона, своевременно не сообщившая о наступлении вышеупомянутых обстоятельств, будет считаться подвергнувшейся их воздействию в течение периода, не превышающего 3 (трёх) дней до момента подачи такого уведомления.

Надлежащим доказательством наличия обстоятельств непреодолимой силы будут служить свидетельства, выдаваемые торгово-промышленной палатой (территориальными торгово-промышленными палатами) или иными компетентными органами той страны, где произошло обстоятельство непреодолимой силы.

12.5. Наступление обстоятельств, предусмотренных в настоящей Статье, при условии надлежащего сообщения о них, продлевает срок исполнения обязательств по Договору на период, соразмерный сроку действия наступившего обстоятельства и разумному сроку для устранения его последствий.

12.6. Если обстоятельства непреодолимой силы будут длиться более 3 (трёх) месяцев, любая из Сторон вправе отказаться от дальнейшего выполнения обязательств по Договору, при этом ни одна из Сторон не может требовать от другой Стороны возмещения возможных убытков.

### 13. КОНФЛИКТ ИНТЕРЕСОВ

13.1. В случае если Договор будет сделкой, в отношении которой предусмотрен особый порядок одобрения органами управления соответствующей Стороны в соответствии с законодательством страны её учреждения, соответствующая Сторона обязана обеспечить выполнение норм такого законодательства в отношении требований к порядку утверждения таких сделок.

13.2. Ни один директор, сотрудник или агент Исполнителя не предлагает никакой стороне, включая директоров, сотрудников или агентов Компании или любого аффилированного лица, никаких комиссий, платежей, скидок, дарений или развлечений значительной стоимости и не получает их от таковых в связи с оказанием Услуг по Договору, равно как не заключает никаких договоренностей ни с одним директором, сотрудником или агентом Компании или любыми их аффилированными лицами, помимо Договора, без предварительного письменного уведомления Компании об этом. Исполнитель обязан оперативно уведомлять генерального директора или главного юрисконсульта Компании о любых нарушениях настоящего пункта Договора, и любое вознаграждение, полученное в результате такого нарушения, выплачивается или зачитывается Компании. Кроме того, в случае если какое-либо

immediately (within three days) notify the other Party of the force-majeure occurrence and estimated duration thereof and provide evidence of such force majeure within one month. The party that fails to issue a timely notification of the above circumstances shall be deemed affected by such circumstances during a period not exceeding 3 (three) days prior to submission of such notice.

Force majeure occurrence shall be certified by a statement issued by the Chamber of Commerce (territorial Chambers of Commerce) or other competent agency of the country where the force majeure occurred.

12.5. The term of the obligations performance hereunder shall be extended pro rata to the duration of the force majeure event described in this Article and the period reasonably required to mitigate the implications thereof providing that a notice of such event was duly submitted.

12.6. Should the duration of the force majeure exceeds 3 (three) months, each of the Parties shall have the right to terminate the Agreement provided that neither of the Parties shall have the right to demand from the other Party compensation of possible damages.

### 13. CONFLICT OF INTERESTS

13.1. If the Agreement is the transaction, regarding which a special approval procedure by the Party's management is envisaged by the legislation of its country of incorporation, the relevant Party shall ensure compliance with such legislation provisions in respect of the requirements to the procedure of approval of such transactions.

13.2. No director, employee or agent of Contractor shall give to or receive from any party, including any director, employee or agent of Company or any Affiliate, any commission, fee, rebate, or any gift or entertainment of significant cost in connection with the provision of Services hereunder, or enter into any business arrangement with any director, employee or agent of Company or any Affiliates thereof other than under Agreement, without giving prior written notice thereon to Company. Contractor shall promptly notify Company's General Director or General Counsel of any violation of this Paragraph and any consideration received as the result of such violation shall be paid or credited to Company. In addition, in the event that any violation of this Paragraph that occurred prior to the date of Agreement has resulted in Company's consent to enter into Agreement with Contractor, Company may, at its sole option,

нарушение настоящего пункта Договора, произошедшее до даты заключения Договора, привело к согласию Компании на заключение Договора с Исполнителем, Компания может, исключительно по собственному усмотрению, в любое время расторгнуть Договор в одностороннем внесудебном порядке.

#### **14. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ, СРОК ДЕЙСТВИЯ И РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА**

14.1. Договор вступает в силу с даты, указываемой в соответствии с пунктом 17.5. Договора, и действует в течение трех лет.

14.2. Компания вправе отказаться от исполнения Договора (наряд-заказа) при условии оплаты Исполнителю фактически понесенных им расходов на момент получения уведомления Компании об отказе от исполнения Договора. Уведомление об одностороннем отказе от исполнения Договора (наряд-заказа) направляется Компанией не менее чем за 15 (пятнадцать) рабочих дней до предполагаемой даты расторжения Договора (наряд-заказа).

14.3. В случае если на момент расторжения Договора, сумма выплаченного Компанией аванса превысит стоимость фактически понесенных Исполнителем расходов, Исполнитель обязуется возвратить авансовый платеж за вычетом стоимости фактически понесенных им расходов в течение 7 (семи) рабочих дней с момента получения соответствующего счета от Компании.

#### **15. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО. РАССМОТРЕНИЕ СПОРОВ**

15.1. Применимым к Договору правом является право Российской Федерации. Все вопросы, не урегулированные Договором, будут решаться в соответствии с действующим законодательством РФ.

15.2. Все споры, претензии и разногласия между Сторонами, вытекающие из Договора, передаются на рассмотрение Арбитражного суда города Москвы, Российская Федерация.

#### **16. УСТУПКА**

16.1. Права и обязанности Исполнителя по Договору не могут быть уступлены Исполнителем без предварительного письменного согласия Компании. Любая уступка, совершаемая без письменного одобрения Компании, считается недействительной. Уступка при любых обстоятельствах не влечет для Компании дополнительных затрат.

#### **17. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

terminate Agreement at any time.

#### **14. COMMENCEMENT, EFFECTIVE PERIOD AND TERMINATION OF THE AGREEMENT**

14.1. The Agreement shall commence upon the date specified as per Clause 17.5. hereof, and shall remain in full force within three years.

14.2. Company shall have the right to terminate the Agreement (Service Order) and pay Contractor actual costs incurred as of the moment when Contractor has received Company's termination notice.

Company shall send termination notice not later than 15 (fifteen) business days prior to the termination date.

14.3. Should the amount of advance payment made by Company exceed the cost of actual cost of rendered Services as of the moment of Agreement termination Contractor shall pay back advance payment excluding the cost of actual rendered Services within 7 (seven) business days after receiving of the invoice from Company.

#### **15. APPLICABLE LAW. DISPUTES**

15.1. Applicable Law hereunder shall be the law of the Russian Federation. Any matters not regulated herein shall be settled in accordance with current laws of Russian Federation.

15.2. All disputes under the Contract shall be resolved by the Arbitration Court of Moscow, Russian Federation.

#### **16. ASSIGNMENT**

16.1. Agreement may not be assigned by Contractor without prior written permission of Company. Any assignment made without written approval of Company shall be null and void. An assignment made under any circumstances shall not entail any additional cost to Company.

#### **17. MISCELLANEOUS PROVISIONS**

17.1. Без ущерба для действительности документов, переданных с помощью факсимильной или электронной связи, не позднее 5 (пяти) рабочих дней после совершения такого отправления оригинал документа на бумажном носителе должен быть выслан Стороной-отправителем в адрес Стороны-адресата авиапочтой, курьерской почтой либо вручен уполномоченному лицу с нарочным (из рук в руки).

17.2. Договор, включая все Приложения, заявки, иные документы, которые подписываются Сторонами в соответствии с ним и прилагаются к нему или включаются в него ссылкой, представляют собой полное соглашение между Сторонами. Никакие другие заявления, предложения, меморандумы или иные материалы не изменяют его и не содержат толкования его условий.

17.3. После подписания Договора все предыдущие письменные и устные соглашения, переговоры, переписка между Сторонами, относящиеся к Договору, теряют силу.

17.4. Исполнитель обязуется подтвердить согласие с Договором, подписав его и возвратив Компании оригинал(ы) в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения.

17.5. Дату заключения Договора проставляет Компания на первой странице после получения от Исполнителя подписанного(ых) оригинала(ов) Договора.

17.6. Договор составлен в 2 (двух) экземплярах, по одному для каждой из Сторон, на русском и английском языках. В случае выявления разночтений в текстах, текст на русском языке является преобладающим.

17.7. Договор может быть изменен только путем подписания Сторонами дополнительного соглашения к Договору.

## 18. ПРИЛОЖЕНИЯ

18.1. К Договору прилагаются и являются его неотъемлемыми частями следующие приложения:

- приложение № 1 – Описание услуг;
- приложение № 2 - Процедура доставки счетов АО «КТК-Р»;
- приложение № 3 - Форма наряд-заказа;
- приложение № 4 - Договорная цена и порядок оплаты;
- приложение № 4.1 - Перечень объектов оценки. Расценки.
- приложение № 5 - Форма акта сдачи-приемки услуг.
- приложение № 6 - Требования к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны

17.1. Without detriment to validity of documents transmitted via facsimile or electronic communication, within five (5) business days following completion of such transmission an original document in hard paper shall be sent by transmitting Party to the address of the receiving Party via air mail, courier mail, or delivered to authorized person by express (from hand to hand).

17.2. Agreement, including all Exhibits, requests and other documents that are signed by the Parties and attached hereto or incorporated herein by reference, constitute the entire agreement between the Parties. No other representations, bids, memoranda, or other matter shall vary or interpret the terms hereof.

17.3. After signing hereof, all previous written and verbal agreements, negotiations, and correspondence between the Parties with regard to Agreement shall be superseded and have no further force or effect.

17.4. Contractor shall confirm acceptance of Agreement by means of its countersigning and returning its original(s) to the Company within 5 (five) business days of its receipt.

17.5. Company shall date Agreement on the front page after receiving of signed original(s) of Agreement from Contractor.

17.6. Agreement is made in 2 (two) counterparts in Russian and English, one for each Party to the present Agreement.

Should any discrepancies between texts occur text in Russian shall prevail.

17.7. Agreement may be amended only upon signing by Parties of an additional agreement hereto.

## 18. EXHIBITS

18.1. The following exhibits are attached hereto and shall be deemed as an internal part hereof:

- exhibit № 1 – Service description;
- exhibit № 2 – CPC-R Invoicing Procedure;
- exhibit № 3 – Template of Service Order;
- exhibit № 4 – Contract price and payment procedure;
- exhibit № 5 - Services Delivery/Acceptance Report Template.
- exhibit № 6 - Contractor Health, Safety and Environmental requirements.

окружающей среды.

**19. АДРЕСА, БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН**

**1. КОМПАНИЯ  
АО «КТК-Р»**

Почтовый адрес: 119017 г. Москва, ул. Большая Ордынка, д. 40, стр. 4, Бизнес-Комплекс «Легион 1», 4-й этаж.

Юридический адрес: РФ, Краснодарский Край 353900, г. Новороссийск, Приморский округ, Морской терминал

Банковские реквизиты:  
40702810338250041931

в ПАО «Сбербанк России» г. Москва,

к/с 30101810400000000225

БИК 044525225

INN 2310040800

КПП 231501001/997150001

ОКОНХ 51131

ОКПО 48432499

**19. ADDRESSES, BANK DETAILS OF THE PARTIES**

**1. COMPANY  
CPC-R**

Postal Address: 4th floor, Business-Complex, "Legion 1", bldg. 4, house 40, st. Bolshaya Ordynka, Moscow, 119017

Legal Address: Marine Terminal, Primorsky Okrug, Novorossiysk, 353900, Krasnodar Krai, Russian Federation

Bank Details:

40702810338250041931

PJSC Sberbank Moscow

c/a 30101810400000000225

BIC 044525225

INN 2310040800

KPP 231501001/997150001

OKONH 51131

OKPO 48432499

CONTRACTOR

**ПОДПИСИ СТОРОН/ SIGNATURES OF THE PARTIES**

**CONTRACTOR/ ИСПОЛНИТЕЛЬ**

**COMPANY/ КОМПАНИЯ**

Шмаков В.А. Генеральный менеджер по эксплуатации  
Shmakov V.A. General Manager, Operations

Charles Lopez

## Описание услуг

## Service description

1.1. Исполнитель обязуется оказать Компании услуги по проведению оценки объектов оценки, принадлежащих Компании на праве собственности, перечисленных в Приложении № 4.1 к настоящему Договору и расположенных на территории Российской Федерации.

1.2. Место оказания услуг зависит от места расположения оцениваемого объекта и определяется в наряд-заказах на оказание услуг.

1.3. Услуги оказываются в соответствии с требованиями федерального законодательства в сфере регулирования оценочной деятельности в Российской Федерации.

1.4. По окончании оказания Услуг, предусмотренных наряд-заказом, Исполнитель предоставляет следующие документы:

- отчет об оценке объекта оценки на бумажном носителе и в форме электронного документа;
- акт сдачи-приемки услуг в 2 экземплярах;
- счет на оплату услуг.

1.1. Contractor shall render services on appraisal of objects enlisted in Exhibit 4.1 hereto, situated in Russian Federation and belonging to Company.

1.2. Place of rendering Services depends on location of object of appraisal and specified through Service Orders.

1.3. Services shall be performed in compliance with federal regulation of appraisal activities in Russian Federation.

1.3. Contractor upon completion of Services specified in Service Order shall provide following documents:

- Appraisal report in hard and electronic copies;
- Act of services acceptance – 2 printed copies;
- Invoice.



**ПРОЦЕДУРА ДОСТАВКИ СЧЕТОВ  
АО «КТК-Р»**

**CPC-R INVOICING PROCEDURE**

**1. Направление счетов и сопроводительных документов**      **1. Sending of invoices and supporting documents**

2.1.2. Акт сдачи-приемки услуг по форме, приложенной к Договору.

2.1.2. Services Delivery/Acceptance Report executed in the form attached to Agreement.

2.1.3. Счет-фактура Исполнителя (если применимо) направляется Компании только после подтверждения Компанией того, что акт сдачи-приемки ею подписан. Подтверждение направляется Компанией по электронной почте незамедлительно, т.е. во

2.1.3. Contractor's VAT invoice (if applicable) shall be sent to Company only after the latter confirms that he has signed the Services Delivery/Acceptance Report. This confirmation shall be sent by Company via email immediately, i.e. in any case no later than the

всяком случае не позднее следующего календарного дня после подписания акта сдачи-приемки. Датой счета-фактуры должна быть дата, отстоящая не более чем на 5 календарных дней от даты подписания акта сдачи-приемки Компанией.

2.1.4. Оплата Услуг, приемка которых произведена по соответствующему акту, производится только при наличии у Компании правильно оформленного полного комплекта необходимых документов, включая счет-фактуру Исполнителя.

## 2.2. При выплате авансового платежа

Счет на оплату с указанием:

- (a) номера и даты счета;
- (b) наименования, адреса, телефона, ИНН и КПП Компании и Исполнителя (для Исполнителя - резидента РФ);
- (c) номера и даты Договора;
- (d) банковских реквизитов Компании и Исполнителя;
- (e) пункта Договора, на основании которого производится выплата аванса, а также процентного соотношения суммы аванса к общей сумме Договора;
- (f) суммы НДС отдельной строкой (если Услуги облагаются НДС);
- (g) суммы, подлежащей оплате, цифрами и прописью, с указанием валюты.

В случае если Исполнитель является нерезидентом РФ, то в счете на оплату также указывается страна постоянного резидентства Исполнителя.

Для закрытия выплаченных ранее авансов Исполнитель направляет Компании полный пакет документов, указанных в п.2.1. настоящего Приложения.

2.3. Вопросы, касающиеся счетов, их оплаты и сопроводительных документов можно направлять контактному лицу Компании или по следующему электронному адресу: [Accounts.payable@cpccpipe.ru](mailto:Accounts.payable@cpccpipe.ru).

next calendar day after the day of signing the Services Delivery/Acceptance Report. The date of the VAT invoice should be a date within 5 calendar days of the date the Services Delivery/Acceptance Report is signed by Company.

2.1.4. Payment for any services accepted under a relevant act shall be made only subject to a full set of necessary documentation, including the Contractor's VAT invoice, being made available to Company.

## 2.2. Advance payment

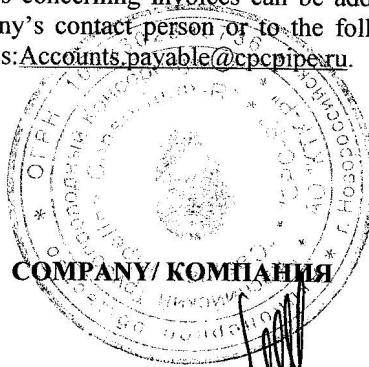
An invoice, which shall contain the following:

- (a) number and date of an invoice;
- (b) Company's and Contractor's name, address, phone number, TIN (taxpayer individual number) and CRT (code of reason for tax registration) (TIN and CRT applicable for Contractor – resident of RF);
- (c) number and date of Contract;
- (d) Company's and Contractor's bank requisitions;
- (e) reference to paragraph/section of present Contract, which provides the basis for advance payment; as well as indication of the proportion of the advance payment to total Contract value;
- (f) VAT amount shown in separate line (if Services are subject to VAT);
- (g) total amount payable, expressed in digits and words, with indication of the currency.

If Contractor is a non-resident of RF the country of Contractor's permanent residence should be specified in the invoice as well.

In order to settle/offset prepayments, Contractor shall provide to the Company complete set of documents as mentioned in Clause 2.1. hereof.

2.3. Queries concerning invoices can be addressed to the Company's contact person or to the following e-mail address: [Accounts.payable@cpccpipe.ru](mailto:Accounts.payable@cpccpipe.ru).



COMPANY/ КОМПАНИЯ

Шмаков В.А. Генеральный менеджер по эксплуатации /  
Shmakov V.A. General Manager, Operations

Charles Lopez

## Форма наряд-заказа/ Service Order template

Наряд – заказ/Work Order No. \_\_\_\_\_

Дата/Date \_\_\_\_\_

АО «КТК-Р» в лице \_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем «Компания» с одной стороны, и \_\_\_\_\_ в лице \_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем «Исполнитель», с другой стороны, подписали настоящий Наряд-заказ к рамочному договору оказания услуг № R-OD-16-0300 от \_\_\_\_\_ 201\_\_ на нижеследующих условиях.

CPC-R represented by \_\_\_\_\_, acting by virtue of \_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the "Company", for one party; and \_\_\_\_\_ acting by virtue of \_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the "Contractor", for the other party have executed this Work-order under frame service agreement # R-OD-16-0300 dated \_\_\_\_\_ 201\_\_ on the terms and conditions set forth below.

### 1. Описание Услуг:

### 1. Description of Services

| 1. Объем и виды Услуг  | 1. Description of Services  |
|--|---|
| <p>1.1. Объект оценки: _____</p> <p>1.2. Целью оценки объектов оценки в соответствии с настоящим Наряд-заказом на оценку является определение рыночной стоимости объектов по состоянию на "_____" _____ Г.</p> <p>1.3. Оценщик:<br/>(Ф.И.О.) данные паспорта, данные трудового договора, данные документа об образовании оценщика, страхового полиса оценщика); наименование саморегулируемой организации (СРО), членом которой является оценщик, место нахождение СРО.</p> <p>1.4. Стандарты оценочной деятельности, которые будут применяться при проведении оценки:</p> | <p>1.1. Appraisal Object _____</p> <p>1.2. In accordance with the present Service Order for evaluation the aim of evaluation of appraisal objects is definition of the market price of assets as of "_____" _____.</p> <p>1.3. Appraiser<br/>- (full name) Passport data, employment agreement data, data of Appraiser's background documents and insurance policy; name of self-regulating organization (SRO) incorporating the Appraiser, the location of SRO.</p> <p>1.4. Evaluation activities standards to be applied in course of evaluation:</p> |
| 2. Стоимость Услуг   | 2. Cost of Services   |
| <p>2.1. Стоимость Услуг по настоящему Наряд-заказу определена в соответствии с «Расчетом стоимости Услуг», прилагаемом к настоящему Наряд-заказу, и составляет _____.</p> <p>Оказанные Услуги по настоящему Наряд-заказу оплачиваются с периодичностью и в порядке согласно Приложению № 4 к Договору и разделу 3 Договора соответственно.</p>   | <p>2.1. Cost of Services hereunder is specified as per "Services calculation" attached hereto and amounts _____.</p> <p>Services rendered hereunder shall be paid as set forth in Exhibit # 4 to the Agreement and Section 3 of the Agreement.</p>  |
| 3. Сроки оказания Услуг  | 3. Services schedule  |
| <p>Услуги по настоящему Наряд-заказу подлежат выполнению в следующие сроки:<br/>Начало: _____;<br/>Окончание: _____</p>  | <p>Services hereunder shall be performed within the following timeline:<br/>Commencement: _____;<br/>Completion: _____</p>  |
| 4. Требования к оказанию Услуг, отчётным документам  | 4. Requirements for Service provision and reports   |
| <p>Отчет об определении стоимости имущества предоставляется на бумажном носителе и в электронном виде</p>  | <p>Appraisal Report shall be submitted in soft and hard copies.</p>   |



|   |  |
|---|--|
| 5. Перечень приложений  | 5. Exhibits  |
| <u>Указать приложения с присвоением порядкового номера:</u>             | <u>Specify Exhibits hereto:</u>                                      |
|   |  |
| Исполнитель<br>_____/_____<br>_____/_____<br>_____/_____<br>_____/_____ | Компания<br>_____/_____<br>_____/_____<br>_____/_____<br>_____/_____ |



Шмаков В.А. Генеральный менеджер по эксплуатации /  
Shmakov V.A. General Manager, Operations

Charles Lopez













представителям Компании доступ к любому оборудованию, используемому при выполнении Работ по Договору, работникам Подрядчика, материалам и документации для инспектирования с тем, чтобы Компания могла:

- убедиться в соблюдении Подрядчиком требований Компании, законодательства РФ в области ОЗ, ТБ и ООС;
- провести при необходимости независимое расследование любой аварии и/или инцидента, произошедших в связи с выполнением Работ.

2.5. Подрядчик несет единоличную ответственность за работников Подрядчика и все оборудование, используемое Подрядчиком при выполнении Работ, с точки зрения промышленной и пожарной безопасности, ОЗ, ТБ и ООС, а также единоличную ответственность за необходимую подготовку работников Подрядчика по вопросам промышленной и пожарной безопасности, правил безопасности при эксплуатации электроустановок, ОЗ, ТБ и ООС, а также по безопасным методам выполнения Работ.

### 3. Пригодность к выполнению Работ и медицинское обслуживание

3.1. Все работники Подрядчика должны быть пригодны к выполнению Работ по медицинским показаниям; пригодность к выполнению Работ подтверждается в соответствии с законодательством РФ. Прибытие на объект Компании работника Подрядчика для постоянного нахождения на нем в целях выполнения Работ по Договору (с созданием рабочих мест) допускается после получения Компанией подтверждения от Подрядчика, что обязательный медицинский осмотр таким работником пройден, и по его итогам он признан годным к выполнению Работ по Договору.

3.2. Подрядчик должен обеспечить медицинское обслуживание работников Подрядчика в местах выполнения Работ, объем которого определяется численностью работников Подрядчика, удаленностью от лечебного учреждения и рисками, связанными с деятельностью Подрядчика,

а именно:

- 1) как минимум один работник Подрядчика из каждых 20, присутствующих в месте выполнения Работ, должен быть обучен навыкам оказания первой помощи, о чем у такого работника должен иметься соответствующий сертификат;
- 2) при численности работников Подрядчика в месте выполнения Работ свыше 100 чел. Подрядчик обязан организовать медицинский пункт с характеристиками, определяемыми Подрядчиком по согласованию с Компанией. Возможна договоренность о предоставлении медицинского обслуживания со стороны Компании;
- 3) обеспечить оказание специализированной медицинской помощи в лечебных учреждениях региона (субъекта РФ), на территории которого находится место выполнения Работ (в системе обязательного медицинского страхования, посредством договора

with an access to any Contractor's equipment, used for performance of the Work under the Agreement, Contractor's employees, materials and documentation for examination in order to enable Company to:

- Ensure that Contractor adheres to the requirements of Company and the laws of the Russian Federation in the field of HSE.
- Conduct, if required, an independent investigation into any accident and/or incident occurred in connection with the performance of the Work.

2.5. Contractor shall be solely responsible for the Contractor's employees and all equipment to be used by Contractor for the performance of the Work, in the field of the industrial and fire safety, HSE, and it shall be solely responsible for the necessary training of the Contractor's employees in relation to the matters of industrial and fire safety, safety rules for operation of electrical installations, HSE, as well as safe methods of the performance of the Work.

### 3. Fitness to Work and Medical Support

3.1. All Contractor's employees shall be medically fit to perform the Work. The medical fitness shall be confirmed in accordance with laws of RF. No Contractor's employee may arrive to a Company's facility for permanent stay in connection with the performance of the Work under the Agreement (with creation of new jobs) without prior receipt by the Company of the Contractor's confirmation that such employee has passed a medical examination, and is medically fit to perform the Work under the Agreement.

3.2. Contractor shall provide medical support for its employees at the Work sites, the scope of which is determined by the number of the Contractor's employees, remoteness from medical treatment facility, and the risks associated with the Contractor's activities, namely:

at least one Contractor's employee out of each 20 employees attending the Work site shall be trained in first aid treatment, and such employee shall have a relevant certificate;

2) when the number of Contractor's employees at the Work site exceeds 100 people, Contractor shall be obliged to establish a medical center with characteristics determined by Contractor upon the Company's approval. It is possible to reach an agreement with regard to the provision of health services on behalf of the Company;

3) the provision of specialized medical care in medical treatment facilities of the region (RF territorial subject), where Work are performed (by compulsory health insurance, voluntary health insurance or direct



добровольного медицинского страхования или заключения прямого договора (договоров) с соответствующим медицинским учреждением (-ями)), а также контролировать выполнение данного требования своими субподрядчиками.

#### 4. Соблюдение требований в области ОЗ, ТБ и ООС и безопасные условия работы

4.1. Работники Подрядчика допускаются на объекты Компании после прохождения вводного инструктажа по охране труда, промышленной и пожарной безопасности, проводимого Компанией. Без проведения вышеуказанных инструктажей в полном объеме нахождение персонала, автотранспорта и спецтехники на территории действующего объекта Компании, а также проведение какого-либо рода работ категорически запрещается.

4.2. Каждое рабочее место, в случае его создания Подрядчиком на объекте Компании, должно быть аттестовано Подрядчиком по условиям труда не позже чем в течение 60 дней с даты создания такого рабочего места. Результаты аттестации (карты аттестации, протоколы измерений) должны быть доступны для Компании.

4.3. На выполнение работ повышенной опасности Подрядчик оформляет наряд-допуск в соответствии с требованиями локальных нормативных актов Компании. Перечень работ повышенной опасности на объектах Компании Компания представляет Подрядчику при заключении Договора.

4.4. Компания передает Подрядчику следующие инструкции по организации работ повышенной опасности (действующие редакции):

- «Инструкция №101 по организации безопасного проведения работ на объектах КТК посредством организации безопасного проведения работ оформления «Общего наряда-допуска»;
- Инструкция №102 по организации безопасного проведения работ по изоляции механического оборудования и трубной обвязки на объектах КТК;
- «Инструкция КТК № 103. Установка замков. Вывешивание плакатов на электротехническом оборудовании»;
- «Инструкция № 104 по организации контроля воздушной среды на объектах КТК»;
- «Инструкция № 105 по организации безопасного проведения огневых работ на взрывоопасных и взрывопожароопасных объектах КТК»;
- «Инструкция № 107 по организации безопасного проведения земляных работ на объектах КТК»;
- «Инструкция №108 по организации безопасного проведения газоопасных работ на объектах КТК»;
- ВРД «Правила пожарной безопасности объектов

contracts with relevant medical provider(s), and control fulfillment of this requirement by subcontractors.

#### 4. Compliance with HSE Requirements and Safe Working Conditions

4.1. No Contractor's employees shall be allowed to the Company's facilities without a prior health, safety and fire safety induction conducted by Company. Without having attended such briefing in full, any attendance of the personnel, vehicles and specialized machinery in the territory of the Company's operating facility, as well as performance of any Work of such kind, shall be expressly prohibited.

4.2. Each workplace, created by Contractor at the Company facility, shall be certified by the Contractor according to its work conditions within 60 days following the date of creation of such a workplace. The results of such certification (rating charts, test record logs) shall be available to Company.

4.3. In case of hazardous Work, Contractor shall issue a Permit to Work in accordance with the requirements of the Company's local normative acts. Company provides Contractor with a list of hazardous Work at the Company's facilities at the time of execution of the Agreement.

4.4. Company shall deliver to Contractor the most recent approved version of the following rules and regulations for hazardous Work:

- #101. CPC Facilities Safe Work/General Permit to Work Instructions;
- #102 CPC Organization of Safe Mechanical Equipment and Piping Isolation Instructions;
- #103. CPC Electric Equipment Lockout/Tag-out Instructions;
- #104. CPC Facilities Air Sampling Instructions;
- #105. CPC Facilities Safe Explosive/Flammable Facilities Hot Work Instructions;
- #107. CPC Facilities Organization of Safe Earthwork Instructions;
- #108. CPC Gas-Hazardous Work Safety Instruction;
- VRD CPC Facilities Fire Safety Rules;

КТК».

Кроме того Компания направляет Подрядчику следующие локальные нормативные акты Компании:

- «Стандарт о порядке расследования происшествий»;
- «Процедура по уведомлению о происшествиях в области охраны здоровья, техники безопасности и охраны окружающей среды»;
- другие инструкции и процедуры по обеспечению безопасных условий работы в зависимости от вида выполняемых Работ.

Перечень приведенных выше локальных нормативных актов Компании может быть дополнен, а их требования изменяться, о чем Подрядчик письменно извещается Компанией. Все вновь утвержденные локальные нормативные акты Компании в области ОЗ, ТБ и ООС, переданные Компанией Подрядчику, обязательны для выполнения Подрядчиком и субподрядчиками.

4.5. Курение разрешается только в специально отведенных обозначенных местах.

4.6. Для использования видео- и фотоаппаратуры требуется получение предварительного письменного разрешения руководителя соответствующего региона Компании.

4.7. На территории производственных объектов Компании (нефтеперекачивающие станции, резервуарный парк Морского Терминала, береговые сооружения Морского Терминала, автоматические газораспределительные станции) пользование мобильными телефонами запрещается (мобильные телефоны должны быть выключены).

4.8. На объектах Компании запрещено ношение и хранение огнестрельного оружия. Лица, имеющие при себе огнестрельное оружие, подлежат немедленному удалению с места выполнения Работ с последующим наложением запрета на доступ на любые объекты Компании.

4.9. Подрядчик должен в течение всего времени работы поддерживать на всей рабочей территории и в складских помещениях чистоту и безопасные условия и удалять с территории Компании и близлежащего пространства все отходы и мусор, образующиеся в результате Работ, проводимых Подрядчиком и его субподрядчиком(ами), и утилизировать их надлежащим образом.

## 5. Требования к оборудованию

5.1. Запрещена эксплуатация оборудования, механизмов, инструментов, не зарегистрированных в органах государственного надзора в сфере безопасного ведения работ, промышленной безопасности (если требуется в соответствии с законодательством РФ), не прошедших своевременно техническое обслуживание, находящихся в неисправном состоянии или при неисправных устройствах безопасности (блокировочные, фиксирующие и сигнальные приспособления, приборы), а

In addition, Company shall send to Contractor the following Company's local normative acts:

- Incident Investigation Standard;
- HSE Incident Notification Procedure;
- other safety operation rules and procedures with regard to the type of Work to be performed.

The list of the above mentioned Company's local normative acts may be supplemented, and their requirements may be changed, with a written notice of such changes given by Company to Contractor. All newly approved HSE-related Company's local normative acts, delivered by Company to Contractor shall be binding for Contractor and its subcontractors.

4.5. Smoking shall be allowed in marked designated areas only.

4.6. No use of video and photo equipment shall be allowed without a prior written permit of the corresponding Regional Manager of Company.

4.7. No use of mobile phones shall be allowed (the mobile phones shall be switched off) at the Company's facilities (Oil-Pump Stations, Marine Terminal Tank Farm, Marine Terminal Onshore Facilities, automatic gas delivery measuring station).

4.8. Possession of firearms shall be prohibited at the Company's facilities. Persons, who are in possession of firearms, shall be subject to immediate extraction from the Work site, followed by imposition of a prohibition of access to any Company's facilities.

4.9. Contractor shall, at all times of the performance of Work, keep the working space and warehouse premises clean and safe, and remove from the territory of the Company, and the surrounding area, all wastes and debris resulting from the Work performed by the Contractor and its Subcontractor(s), and dispose of them properly.

## 5. Equipment Requirements

5.1. It is prohibited to use the equipment, mechanisms and tools not registered in state agencies for supervision of safety practices, industrial safety (if required by laws of RF), that have not received scheduled maintenance, out of order, or defective safety devices (safety locks, holding and alarm indicators, instruments), or to exceed the operating parameters exceeding their ratings.

также с рабочими параметрами выше паспортных.

5.2. Размещение оборудования на месте проведения Работ заранее согласовывается с Компанией.

## 6. Средства индивидуальной защиты (СИЗ)

6.1. Подрядчик приобретает и содержит в исправном состоянии средства индивидуальной защиты (далее по тексту - СИЗ) и своевременно обеспечивает ими работников Подрядчика.

6.2. При выборе СИЗ Подрядчик учитывает условия производственного процесса, вид и характер воздействия на работников Подрядчика опасных и вредных факторов. СИЗ должны иметь соответствующие сертификаты и обеспечивать безопасность труда. Срок службы СИЗ не должен быть просрочен.

6.3. При нахождении работника Подрядчика на территории производственного объекта Компании он должен иметь СИЗ в соответствии с требованиями стандарта Компании СТП 19\*.02.2013.

## 7. Транспортные средства.

7.1. В отношении транспортных средств на колесном и гусеничном ходу (далее по тексту - ТС) Подрядчиком должны выполняться следующие требования:

a) Все транспортные средства на колесном ходу должны быть оборудованы ремнями безопасности и подголовниками (если подголовники установлены заводом-изготовителем), а также отвечать всем требованиям применимых нормативных правовых актов.

b) Использование ремней безопасности водителем и всеми пассажирами обязательно.

c) Водители и машинисты должны иметь квалификацию, необходимую для управления требуемой категорией ТС, соответствующее действующее водительское удостоверение/удостоверение машиниста.

d) ТС должны парковаться задним ходом, если условия безопасности не требуют иного способа парковки.

e) Запрещается эксплуатировать ТС, имеющие нарушение целостности систем, содержащих масла, топливо или технические жидкости.

f) Все ТС, для которых требуется въезд на место производства Работ, должны быть технически исправными и соответствовать требованиям настоящего приложения. Компания имеет право не допустить на объект ТС, если не выполнено какое-либо из требований настоящего раздела. В этом случае ответственность за невыполнение Работ по Договору в связи с невозможностью въезда на место выполнения Работ полностью возлагается на Подрядчика.

g) Водителям/машинистам ТС не разрешается пользоваться мобильными телефонами и гарнитурами hands-free при движении ТС, а также при работе с механизмами, установленными на специальных ТС.

5.2. Location of the equipment at the Work site shall be subject to prior Company's approval.

## 6. Personal Protective Equipment (PPE)

6.1. Contractor shall purchase and keep in good repair personal protective equipment (hereinafter - PPE), and provide the PPE to the Contractor's employees on a timely basis.

6.2. Contractor shall select the PPE according to the specifications of the production process, considering the nature and the type of the exposure of the Contractor's employees to the hazardous and harmful factors. The PPE shall be properly certified and ensure safe operation. The PPE shall not be past their expiration dates.

6.3. While at Company's industrial facilities, Contractor employees shall have PPE in accordance with Company Standard STP 19\*.02.2013.

## 7. Motor Vehicles

7.1. As to motor vehicles wheeled and crawling (hereinafter - the MV) Contractor shall meet the following requirements:

a) all wheeled MV's shall be equipped with seat belts and head rests (if the head rests have been installed by the manufacturer), and meet all requirements of the applicable normative legal acts;

b) Seat belts must be worn by the driver and all passengers.

c) Drivers and operators shall be qualified to drive the required class of MV, hold relevant valid licenses of driver/operator.

d) MV shall be reverse parked, unless otherwise mandated by safety conditions.

e) Only MV's without failure in the systems of containment of oil, fuel, or technical fluids, shall be allowed to operate.

f) All MV's that require access to the Work site shall be technically sound and meet the requirement of this Exhibit. Company has the right to prevent access of a MV to the facility, should any of the requirements hereof be not complied with. In this case Contractor shall be fully liable for the non-performance of the Work under the Agreement caused by impossibility to access the Work site.

g) The MV drivers/operators shall not use mobile telephones and hands-free devices while driving a MV, or when operating the devices mounted on special MV's.

## 8. Политика в отношении запрета на употребление алкоголя, наркотиков и токсических веществ

### 8.1. Подрядчик обязан:

- не допускать к работе (отстранить от работы) работников Подрядчика, появившихся на объекте Компании в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения;

- ввести полный запрет на пронос, хранение, распространение и употребление на территории объектов Компании алкогольных напитков, наркотических или токсических веществ.

8.2. В целях обеспечения контроля за указанными ограничениями Компания имеет право производить проверки и осмотр/досмотр всех ТС, вещей и материалов, доставляемых на объекты Компании. Если в результате подобного досмотра будут обнаружены указанные запрещенные вещества, то ТС не допускается на объекты Компании, работник(и) Подрядчика не допускается на рабочее место.

8.3. Фиксация фактов употребления алкоголя работниками Подрядчика, появления работника Подрядчика на объектах Компании в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения, проноса или нахождения на территории объекта Компании веществ, вызывающих алкогольное, наркотическое или токсическое опьянение, осуществляется любым из нижеперечисленных способов: медицинским осмотром или освидетельствованием; актами, составленными работниками Компании/третьими лицами, привлекаемыми Компанией по договору оказания медицинских услуг, письменными объяснениями работников Компании и/или Подрядчика (или уполномоченными представителями Компании и Подрядчика), другими способами в соответствии с законодательством РФ.

8.4. Компания имеет право в любое время проверять исполнение Подрядчиком обязанностей, предусмотренных настоящим разделом. В случае возникновения у Компании подозрения о наличии на объектах Компании работников Подрядчика в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения, а также о наличии фактов употребления алкоголя, Подрядчик обязан по требованию Компании незамедлительно отстранить от работы этих работников и направить их на медицинское освидетельствование.

## 9. Проверки соответствия

9.1. В случае если срок выполнения Работ или срок действия Договора превышает 1 год, Компанией проводятся комплексные проверки соответствия деятельности Подрядчика предъявляемым требованиям в области ОЗ, ТБ и ООС. Периодичность проведения комплексных проверок устанавливается Компанией. Результаты проверок оформляются актами,

## 8. Anti-Alcohol, Drugs, Toxic Substances Policy

### 8.1. Contractor shall be obliged to:

- not allow to work (suspend from work) the Contractor employees appearing to be under the influence of alcohol, drugs or toxic substances, at the Company's facility;

- impose, within the territory of the Company facilities, a total ban on smuggling, storage, distribution and consumption of alcoholic beverages, drugs or toxic substances.

8.2. In order to control the enforcement of the said restrictions, Company has the right to conduct checking and physical inspection of all MV's, things and materials delivered to the Company's facilities. Should the said banned substances be found during such inspection, the MV's shall not be allowed to the Company's facilities, the Contractor employee(s) shall not be allowed to workplaces.

8.3. Documenting of the facts of alcohol consumption by the Contractor's employees, appearance of the Contractor's employees at the Company's facilities in a state of alcoholic, narcotic, or toxic intoxication, smuggling, or possession of substances causing alcoholic, narcotic or toxic intoxication, shall be carried out using any of the following methods: medical examination or evaluation; acts, executed by the Company employees/third parties engaged by Company under the agreement on provision of medical services, written explanations of the Company's and/or Contractor's employees (or authorized representatives of Company and Contractor), and by any other means in accordance with the laws of RF.

8.4. The Company has the right at any time to audit the Contractor's performance of the obligations set out in this section. In the event Company suspect the presence of the Contractor's employees under alcoholic, narcotic or toxic intoxication, at the Company's facilities, and that there are facts evidencing alcohol consumption, Contractor shall be obliged, upon the Company's request, to suspend immediately these employees from work, and send them to medical examination.

## 9. Compliance Audits

9.1. If the validity term of the Agreement, or the term of the Work is in excess of 1 year, Company shall conduct comprehensive audits of the compliance of the Contractor's activities with the HSE requirements. The frequency of comprehensive audits shall be specified by Company. The audit findings shall be documented by acts executed by the representatives of the Parties.

подписаны

9.2. Неза-  
оставляет  
Работ П  
обеспече  
требован

## 10. Охрана

10.1. Ко  
междуна  
поддерж  
менеджм  
важно, ч  
принцип  
окружаю  
природо

10.2. Для

а) иметь  
разрешит  
выполнен  
с госуд  
установл

б) регул  
документ  
перед  
эпидеми  
по устан

в) самоо  
окружаю  
эксплуат  
негативн

д) стро  
природо  
также ко  
до Подр

10.3. От  
по Дого  
обязан в  
отходам  
также ос  
негативн  
Подрядч  
предоста  
надлежа  
установл

10.4. По  
материал  
отведен  
должен  
классов  
территори

10.5. По  
допущен  
законод  
окружаю  
нанесен

подписываемыми представителями Сторон.

9.2. Независимо от срока действия Договора, Компания оставляет за собой право в любое время при выполнении Работ Подрядчиком провести проверку соответствия обеспечения мер безопасности на месте проведения Работ требованиям, предъявляемым настоящим приложением.

## 10. Охрана окружающей среды

10.1. Компания сертифицирована в соответствии с международным стандартом ИСО 14001:2004. С целью поддержания соответствия системы экологического менеджмента Компании требованиям данного стандарта важно, чтобы деятельность Подрядчика соответствовала принципам и требованиям Компании в области охраны окружающей среды, обеспечивающим ее природоохранный имидж.

10.2. Для выполнения Работ Подрядчик обязан:

а) иметь полный комплект необходимой нормативно-разрешительной природоохранной документации на выполнение Работ на объектах Компании, согласованный с государственными контролирующими органами в установленном порядке;

б) регулярно вести журналы первичного учета, иные документы по охране окружающей среды, отчитываться перед природоохранными, санитарно-эпидемиологическими органами и органами статистики по установленным законодательством РФ формам;

в) самостоятельно вносить платежи за загрязнение окружающей среды и природопользование, связанные с эксплуатируемыми Подрядчиком источниками негативного воздействия на окружающую среду;

г) строго соблюдать все применимые требования природоохранного законодательства всех уровней, а также корпоративных стандартов Компании, доведенные до Подрядчика в установленном порядке.

10.3. Отходы, образованные от деятельности Подрядчика по Договору, принадлежат Подрядчику. Подрядчик обязан выполнять весь комплекс работ по обращению с отходами в соответствии с законодательством РФ, а также осуществлять все расчеты и платежи, связанные с негативным воздействием на окружающую среду. Подрядчик обязан по требованию Компании предоставить Компании документы, подтверждающие надлежащее исполнение Подрядчиком обязанностей, установленных настоящим пунктом.

10.4. Подрядчик обязан временно накапливать отходы и материалы, содержащие вредные вещества, в специально отведенных местах для их накопления. Подрядчик должен разработать и утвердить паспорта отходов I-IV классов опасности, образующихся от его деятельности на территории Компании.

10.5. Подрядчик самостоятельно несет ответственность за допущенные им и субподрядчиками нарушения законодательных требований в области охраны окружающей среды, а также по возмещению вреда, нанесенного по вине Подрядчика, субподрядчика

9.2. Regardless of the validity term of the Agreement, Company retains the right to conduct, at any time, during the performance of the Work by Contractor, the audit of the compliance of the safety measures support at the Work site with the requirements set forth herein.

## 10. Environmental Protection

10.1. Company is certified to ISO 14001:2004 international standard. In order to maintain the compliance of the Company's environmental management system with the requirements of this standard, it is important for the Contractor's activities to comply with the principles and requirements of Company in the field of environmental protection, supporting its environmental image.

10.2. To perform the Work, Contractor shall be obliged to:

a) have a complete set of necessary regulatory and permission environmental documentation relating to performance of the Work at the Company's facilities, approved by state regulatory agencies in the prescribed manner;

b) keep, on a regular basis, primary records and other environment-related documents, and to report to environmental, sanitation-and-epidemiological authorities and statistic agencies in accordance with the forms required by laws of RF;

c) independently make payments for environmental pollution and management of natural resources associated with the sources of the negative impact on the environment, operated by Contractor.

d) strictly comply with all applicable environmental laws of all tiers, as well as corporate standards brought to the Contractor's knowledge in accordance with established procedure.

10.3. Wastes generated by Contractor as a result of the Contractor's activities under the Agreement, shall belong to Contractor. Contractor shall be obliged to perform the entire package of Work on waste handling under the applicable laws of RF, and make all settlements and payments related to negative environmental impact. Upon Company's request, Contractor shall be obliged to present to Company the documents confirming the Contractor's proper fulfillment of the obligations set forth in this clause.

10.4. Contractor shall be obliged to accumulate, on a temporary basis, wastes and materials containing harmful substances, in specially allocated waste stockpiling areas. Contractor shall develop and adopt the hazardous waste certificates for class I-IV hazardous wastes generated by its activities at the Company's territory.

10.5. Contractor shall be solely responsible for the violations of legal requirements in the area of environmental protection committed by Contractor and its subcontractors, as well as for the compensation for the damages incurred to the environment through the

окружающей среде. Затраты Подрядчика на выплаты соответствующих штрафов, претензий, исков не подлежат возмещению Компанией.

## 11. Отчетность

11.1. Обо всех несчастных случаях, авариях, пожарах, разливах, инцидентах, потенциально-опасных ситуациях, ДТП и иных происшествиях с работниками Подрядчика, оборудованием, техникой, задействованными для выполнения Работ по Договору, Подрядчик незамедлительно информирует Компанию.

11.2. Подрядчик представляет ежемесячный отчет по вопросам ОЗ, ТБ и ООС (в случае если срок действия Договора или срок выполнения Работ по Договору превышает 1 месяц). Отчет предоставляется в срок до 5-го числа месяца, следующего за отчетным периодом. Форма отчета представляется Подрядчику при подписании Договора. В отчет включаются следующая информация:

- a) все несчастные случаи, травмы, заболевания работников Подрядчика;
- b) все дорожно-транспортные происшествия, относящиеся к тому периоду времени, когда Подрядчик выполнял Работы для Компании;
- c) все прочие аварии и инциденты, разливы, выбросы и иные сверхнормативные воздействия на работников Подрядчика и окружающую среду, которые привели или могут привести к значительным телесным повреждениям/ущербу/убыткам или о которых должно быть сообщено уполномоченным компетентным государственным органам;
- d) предписания надзорных органов, полученные Подрядчиком при выполнении Работ на объектах Компании;
- e) любые другие события, о которых необходимо сообщать уполномоченным компетентным государственным органам;
- f) общее количество рабочих часов, отработанных работниками Подрядчика (субподрядчика) и общее число работников Подрядчика (субподрядчика), выполняющих Работы по Договору;
- g) сведения о потенциально опасных ситуациях, возникавших в процессе выполнения Работ;
- h) деятельность, проводимая в рамках плана работы по ОЗ, ТБ и ООС, например, количество учений, количество совещаний по промышленной безопасности и т.д.;
- i) вид и количество проверок по ОЗ, ТБ и ООС, проведенных Подрядчиком в соответствии с планом по ОЗ, ТБ и ООС (например, осмотр состояния безопасности объекта высшим руководством Подрядчика, проверка подъемных механизмов, проверка медицинского оборудования, проверка состояния автомобилей);

fault of the Contractor, subcontractor. Contractor's expenses, related to payments of fines, complaints, claims, shall not be subject to reimbursement by Company.

## 11. Reporting

11.1. Contractor shall promptly notify Company about all accidents, failures, fires, spills, incidents, near misses, MVAs, and other incidents with Contractor's employees, equipment, machinery, used for the performance of the Work under the Agreement.

11.2. Contractor shall submit a monthly HSE Report (if the Agreement validity term or period of Work under the Agreement is in excess of 1 month). The Report shall be submitted before the 5th day of the month following the reporting period. The format of the Report shall be provided to Contractor at the time of the execution of the Agreement. The report shall include the following information:

- a) all accidents, injuries, illnesses of the Contractor's employees;
- b) all motor vehicle accidents relating to the time period, when Contractor was performing the Work for Company;
- c) all other accidents, incidents, spills, emissions or other exposure to employees or environment above the permissible exposure limit, which either resulted or may result in material injury/damage/losses, or shall be communicated to the relevant competent government authorities;
- d) orders of the regulatory authorities received by Contractor during performance of the Work at the Company facilities;
- e) any other events reportable to the relevant competent government authorities;
- f) total man-hours worked by Contractor's employees (including subcontractors), and overall number of the Contractor's employees (including subcontractors), engaged in the Work under the Agreement;
- g) information about near misses occurred during the performance of the Work;
- h) activities performed as a part of the HSE Plan, for instance, number of drills, number of safety meetings, etc.);
- i) type and number of HSE inspections conducted by Contractor in accordance with the HSE Plan (for instance, Contractor Executives facility safety walk, inspection of lifting equipment, inspection of medical equipment, vehicle condition check);

j) количество и вид проведенного обучения (например, вводный инструктаж по промышленной безопасности, информирование об опасных факторах).

j) number and type of training conducted (for instance, safety induction, hazard awareness).

11.3. Подрядчик представляет ежегодный отчет по вопросам ОЗ, ТБ и ООС (в случае если срок действия Договора или срок выполнения Работ по Договору превышает 1 год). Отчет предоставляется в срок до 20-го января года, следующего за отчетным годом. Форма отчета представляется Подрядчику Компанией до 20 декабря отчетного года.

11.3. Contractor shall submit an annual HSE Report (if the Agreement validity term or period of Work under the Agreement is in excess of 1 year). The report shall be submitted before the 20<sup>th</sup> day of January of the year following the reporting year. The format of the Report shall be provided to Contractor before the 20<sup>th</sup> day of December of the reporting year.

## 12. Ответственность

## 12. Liability

12.1. В случае выявления Компанией в результате проверки или иным образом факта несоблюдения Подрядчиком требований ОЗ, ТБ и ООС, установленных настоящим приложением, законодательными требованиями РФ, представитель Компании вправе незамедлительно приостановить выполнение Работ до устранения выявленных нарушений путем устного предъявления требования о приостановке Работ представителю Подрядчика. В течение суток представитель Компании, приостановивший Работы, письменно уведомляет об этом руководителя участка или руководителя Подрядчика с указанием причин и времени остановки. Обнаруженные в ходе проверки нарушения фиксируются в акте, подписываемом представителями Компании и Подрядчика по вопросам ОЗ, ТБ и ООС. В случае отказа Подрядчика от подписания такого акта, он оформляется Компанией в одностороннем порядке с проставлением записи об отказе Подрядчика от подписания акта.

12.1. If Company reveals, in the course of an audit or otherwise, that Contractor has failed to comply with the HSE requirements set forth herein, statutory requirements of RF, the Company's representative shall have the right to immediately suspend the Work by oral request to the Contractor's HSE Representative until elimination of the violations revealed. Within 24 hours, the Company's representative, who suspended the Work, shall give a written notice thereof to the manager of the work site or to the Contractor's supervisor with indication of the reasons and time of the suspension. The violations revealed during the audit shall be reflected in the Act to be signed by the Company's and the Contractor's HSE representatives. Should Contractor refuse to sign such Act, Company shall unilaterally execute it making an entry evidencing the Contractor's refusal to sign the Act.

12.2. Стороны согласуют сроки и мероприятия (план) по устранению таких нарушений и недопущению их в последующем. Работник Подрядчика, допустивший повторное нарушение, отстраняется от выполнения Работ и лишается пропуска на объекты Компании.

12.2. The Parties shall coordinate the terms and actions (plan) to elimination such violations and to prevent them in the future. The Contractor's employee, who has repeated a violation shall be suspended from the Work under the Agreement, and his/her pass to the Company's facilities shall be cancelled.

12.3. Простои Подрядчика, допущенные вследствие приостановки Работ Компанией в соответствии с п.12.1. настоящего приложения, не возмещаются Компанией.

12.3. The Contractor's down time, caused by the suspension of the Work by Company in accordance with Clause 12.1. hereof, shall not be reimbursed by Company.

12.4. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Подрядчиком обязанностей, предусмотренных настоящим приложением, вследствие чего Компании были причинены убытки, Компания вправе потребовать от Подрядчика возмещения таких убытков при условии их документального подтверждения.

12.4. Should Contractor fail to properly perform its obligations stipulated in this Exhibit, thus incurring damages to Company, Company shall have the right to claim for such damages subject to documentary evidence thereof.

12.5. Неоднократное нарушение (три и более задокументированных случая) Подрядчиком требований ОЗ, ТБ и ООС, установленных настоящим приложением, законодательством РФ, рассматривается как существенное нарушение Договора и является основанием для одностороннего расторжения Компанией Договора во внесудебном порядке без возникновения у Компании обязательств по возмещению убытков Подрядчика, связанных с таким расторжением.

12.5. Multiple violations (three, or more documented occurrences) by Contractor of the HSE requirements, set forth by this Exhibit, Russian laws, shall be deemed as a material breach of the Agreement and constitute the ground for the Company's unilateral termination of the Agreement on an extrajudicial basis without any Company's obligations to compensate Contractor for the damages in connection with such termination.

12.6. Договор считается расторгнутым с даты получения

12.6. The Agreement shall be deemed terminated from





